

П р е д и с л о в и е

Учебник рассчитан на лиц, прошедших начальный курс китайского языка, и предназначен для обучения теории и практике перевода по общественно-политической тематике на начальном этапе в течение 150-160 часов аудиторной и примерно половины этого количества часов самостоятельной работы. Основное внимание в учебнике уделяется переводу с китайского языка на русский. Предполагается, что обучающиеся предварительно в кратком лекционном курсе ознакомлены с основными понятиями общей теории перевода (инвариант при переводе, адекватность перевода и средства ее достижения, роль контекста и др.).

Автор стремился выдержать в учебнике основные дидактические принципы, в первую очередь принципы систематичности, последовательности и доступности. Что касается собственно проблем перевода, то здесь широко использовался принцип сопоставления явлений двух языков и двуязычных соответствий на различных уровнях с особым акцентом на межязыковые расхождения в средствах выражения того или иного смысла, а также на специфичные явления китайского языка, не имеющие готовых и постоянных эквивалентов в русском языке.

В результате изучения материала учебника обучающиеся должны:

- знать основные принципы работы переводчика с текстовым материалом, причины переводческих трудностей и пути их преодоления, правила пользования двуязычными словарями, характерные черты газетных материалов прессы КНР и, в частности, лексико-грамматические особенности текстов стиля газетной информации;

- уметь применять на практике полученные теоретические знания, на основе сопоставительного анализа двух параллельных текстов (исходного и переводного) обосновывать логику переводческого решения, определять характер переводческих трудностей и находить способы их преодоления, оценивать текст перевода с точки зрения точности и полноты передачи смыслового содержания и соблюдения норм языка перевода, осуществлять стилистическое редактирование перевода и находить варианты средства выражения содержания того или иного отрезка исходного текста, быстро и правильно пользоваться китайско-русским и русско-китайским словарями, китайскими и русскими толковыми словарями, словарями синонимов, эпитетов, сочетаемости слов русского языка, а также другой справочной литературой.

- владеть навыками зрительно-письменного и зрительно-устного перевода китайских текстов газетно-информационного характера с предварительной подготовкой, а также навыками абзацно-фразового перевода на слух с китайского языка, зрительно-письменного и зрительно-устного перевода с русского в пределах активного запаса лексики.

В соответствии с изложенными целями обучения в учебнике находят отражение три взаимосвязанных аспекта: теоретический, практический и тематический.

Теоретический аспект включает положения общей теории перевода и частные проблемы перевода, главным образом с китайского языка на русский.

Практический аспект предусматривает закрепление и применение теоретических положений в переводческой практике посредством выполнения серии специально составленных упражнений и перевода оригинальных текстов.

Тематический аспект представлен широким набором китайских газетных текстов из актуальных областей общественно-политической жизни, а также специальными упражнениями на активизацию лексического материала. В учебнике представлены следующие темы: государственный и политический строй страны, выборы и формирование правительств,

дипломатическая деятельность государства, межгосударственные контакты (визиты, переговоры и т.п.), международная организация и ее деятельность (ООН).

Практическая часть учебника составлена на базе материалов открытой прессы КНР и советской печати.

Техническое оформление рукописи учебника выполнено В.Ф.Щичко.

Методическая записка

Учитывая иероглифический характер письма, сложность понимания и перевода китайских текстов и связанные с этим трудности начального этапа обучения, акцент в учебнике сделан на зрительно-письменный и зрительно-устный перевод с детальным лексико-грамматическим анализом исходного текста и тщательной отработкой вариантов перевода. В то же время определенный объем материала в виде упражнений и текстов предназначен для развития навыков восприятия и перевода на слух как с голоса преподавателя, так и с магнитофонной записи. В учебнике также использованы видеоматериалы, в частности видеозапись фрагмента передачи "Новости" пекинского телевидения с соответствующими комментариями и методическими указаниями.

Учебник состоит из пяти уроков, в начале каждого из которых дана целевая установка. В первом семестре учебного года должны быть изучены первые три урока, во втором — следующие два. Такое количество уроков и распределение их по семестрам связано, во-первых, с тем обстоятельством, что уроки учебника хотя и построены в основном по единому структурно-логическому принципу, однако с точки зрения объема материала и содержания практических заданий не являются абсолютной копией друг друга. Это обусловлено системным подходом к развитию переводческих навыков и умений с учетом уровня возможностей учащихся и целевых установок обучения на данном этапе. Особенно "нестандартным" выглядит первый вводный урок, значительное место в котором занимают сведения

теоретико-прикладного характера и подготовительные упражнения, направленные на поэлементную выработку первичных переводческих навыков на ограниченном языковом материале - слове, словосочетании, синтагме, изолированном предложении. Связный текст для перевода здесь не предлагается. Кроме этого, поскольку данный учебник рассматривается только как база для занятий по общественно-политическому переводу, то предполагается, что к концу учебного года для заключительного урока преподаватель подготавливает и периодически обновляет подборку современных текущих материалов, охватывающих изученные темы. Все другие уроки построены следующим образом: теоретический материал; упражнения подготовительного характера на отработку изложенных в теоретической части положений; набор оригинальных текстов по теме урока с соответствующими комментариями, заданиями и упражнениями на первичное закрепление лексического материала; лексические и переводческие упражнения, направленные на активизацию лексики и отработку переводческих навыков и умений; дополнительные тексты с комментариями.

Теоретический комментарий определяет основное содержание урока с точки зрения теории и практики перевода. Он представлен в виде разделов и параграфов, освещающих лексические, грамматические и стилистические вопросы перевода. Теоретическая часть урока изучается учащимися самостоятельно, а усвоение материала контролируется в аудитории путем постановки преподавателем ряда ключевых вопросов и главным образом в ходе выполнения последующих упражнений. Изложение материала ведется по параграфам, однако оно объединено содержанием освещаемой проблемы. Поэтому, несмотря на довольно значительный объем этой части некоторых уроков, все же целесообразно давать задание ознакомиться сразу со всем материалом или отдельным разделом (там, где тако-

ные есть). Параллельно дается задание выполнить несколько упражнений по определенным параграфам. Предварительное ознакомление обучаемых с теоретическими положениями урока в полном объеме позволяет преподавателю продолжать работу над упражнениями в аудитории.

Особо следует коснуться теоретической части первого урока, раскрывающей основную переводческую проблематику. С нее начинается первое занятие в виде вводной лекции и дается задание ответить на поставленные в конце контрольные вопросы после самостоятельной работы с материалом. Таким образом, второе занятие будет носить семинарский характер. Затем можно приступить к выполнению упражнений. К отдельным положениям теоретического раздела первого урока следует отсылать учащихся и в дальнейшем (если в этом появляется необходимость), по мере того как при переводе текстов будут встречаться соответствующие лексические, грамматические и стилистические явления.

Ввиду того что в теоретических разделах уроков не представляется возможным осветить все переводческие проблемы, некоторые из них излагаются в комментариях к текстам.

Подготовительные упражнения (их также можно назвать предтекстовыми) представляют собой главным образом задания на перевод отдельных предложений для отработки лексических, грамматических и стилистических трудностей перевода. Последние, то есть стилистические вопросы, также решаются в специальных упражнениях на словоупотребление в русском языке. Преимущественно это задания на определение значений и семантических оттенков слов, их сочетаемости, на подбор слов-синонимов, а также синонимичных вариантов обозначения того или иного денотата в речи, вариантных средств описания определенных предметных ситуаций и некоторые другие. Форма выполнения задания (письменно / устно) определяется не всегда. Пре-

подавателю предоставляется возможность выбора этих форм в зависимости от характера упражнения, степени его трудности, порядка прохождения материала и особенностей контингента обучаемых. Этими же факторами определяется, будет ли данное упражнение выполняться в качестве домашнего задания или во время аудиторных занятий. Поэтому последовательность работы с подготовительными упражнениями может не всегда соответствовать их расположению в уроке. Рекомендуется выполнять все подготовительные упражнения, но преподаватель может в известной степени варьировать их объем, исходя из конкретных условий.

В подготовительных упражнениях также довольно широко представлены тексты для сопоставительного анализа. Причем исходными являются как китайские, так и русские тексты. С точки зрения решения задач сопоставительного анализа и переводческих трудностей это не имеет принципиального значения, однако позволяет более широко отразить проблематику перевода. Задания на сопоставление выполняются в классе, но с предварительной подготовкой. На первых этапах эту подготовку целесообразно проводить во внеаудиторное время. В целях закрепления результатов работы преподаватель может предлагать обучаемым подготовить зрительно-устное восстановление исходного текста по переводу (если исходным является китайский текст) или восстановление перевода (если исходным является русский текст).

Тексты для перевода с китайского языка на русский раскрывают намеченную тему и являются основой для формирования навыков перевода связного текста и необходимого лексического запаса. Набор текстов довольно широкий, что объясняется особенностями газетного материала, над которым ведется работа на данном этапе обучения переводу. Как правило, это краткие сообщения, информирующие об отдельном событии. Поэтому в тематико-терминологическом отношении каждый текст вносит что-то новое.

Ко всем текстам даны задания и определена форма их выполнения. Однако и здесь следует учитывать конкретную обстановку. Так, например, текст, предложенный для зрительно-письменного перевода (как правило, такие задания выполняются во внеаудиторное время), частично или даже полностью может быть переведен устно с предварительной подготовкой дома или непосредственно в классе. Более того, по своему усмотрению преподаватель может предложить некоторые из этих текстов для перевода на слух с собственного голоса или с предварительно сделанной магнитофонной записи. Следует, однако, предостеречь от чрезмерного увлечения такими заменами, поскольку на первых этапах обучения необходимо много работать над выбором слова при переводе, стилистически правильным оформлением текста, а этому в значительной степени способствует именно зрительно-письменный перевод, выполняемый самостоятельно с привлечением словарей и другой справочной литературы.

В тех случаях, когда объем текста превышает возможные пределы образцового задания в письменной форме, можно рекомендовать его домашний перевод в два приема, а также письменный перевод в классе без словаря (в целях экономии учебного времени), но с предварительным заданием на дом выписать значения незнакомых слов. Возможно также некоторое изменение последовательности предлагаемых для перевода текстов.

Проверку письменного перевода или выполнение зрительно-устного перевода следует начинать с чтения исходного текста целиком или по абзацам. Необходимость этого для лиц, изучающих китайский язык, очевидна. При этом особое внимание следует обращать на осмысленность чтения, то есть правильное прочтение не только отдельных слов, но целых синтагм и предложений с соответствующей паузировкой и интонацией. После такой работы с несколькими текстами обучающимся предлагается подготовить их контрольное чтение. При разборе вариантов перевода обу-

чаемых в случае смысловых искажений необходимо убедиться в правильности понимания учащимся синтаксической структуры данного отрезка текста, предложив ему сделать лексико-грамматический анализ. Необходимо следить за тем, чтобы обучаемые исправляли неправильные переводы и фиксировали в тетрадях лучшие варианты.

Комментарии к текстам и упражнениям содержат пояснения к переводу тех лексических единиц, которых нет в словарях (незафиксированные слова и устойчивые словосочетания, названия различных организаций и учреждений, географические названия, личные имена и фамилии) или которые по условиям контекста не могут быть переведены отмеченными в словаре соответствиями. Комментируются также некоторые грамматические средства (служебные слова, синтаксические конструкции), характерные для газетных текстов.

Что касается фонетической транскрипции, то она дается только в тех случаях, когда в состав лексической единицы входят иероглифы, чтение которых, по мнению автора, обучаемым неизвестно. Допустимая при таком, в определенной мере субъективном, подходе оценка будет оправдана еще одной предоставившейся обучаемому возможностью закрепить навык работы со словарем.

Отдельно следует коснуться передачи в переводе имен и фамилий (не китайских), поскольку это, как правило, связано со значительными трудностями. Во-первых, они записываются специальными, редко встречающимися иероглифами, во-вторых, в силу специфики фонетической системы китайского языка исходное звучание имени собственно часто существенно искажается и его не всегда легко узнать, если даже упоминаемое лицо переводчику известно (подробно об этом смотри в теоретической части урока 2). Если же он не обладает соответствующими экстралингвистическими знаниями, правильная передача имени собственного в переводе практически невозможна. Именно

Общие сведения о переводе

§1. Перевести — это значит точно и полно выразить средствами переводящего языка (ПЯ) то, что выражено средствами исходного языка (ИЯ). Другими словами, цель перевода состоит в том, чтобы на основе исходного иноязычного текста (ИТ) создать другой текст — переводной (ПТ), который в плане передачи смыслового содержания и стилистических особенностей оригинала являлся бы его равноценной (адекватной) заменой. При этом, естественно, должны быть соблюдены нормы ПЯ. В чисто лингвистическом смысле исходный текст представляет собой речевое произведение, характеризующееся наличием двух сторон, или планов: плана выражения, или формы (высказывание), и плана содержания, или смысла (понятия и связи). Задача перевода, таким образом, состоит в замене плана выражения речевого произведения при сохранении неизменного (инвариантного) плана содержания.

Очевидно, для того, чтобы создать текст перевода, т.е. перевести, необходимо прежде всего правильно понять содержание ИТ. В связи с этим процесс перевода можно было бы с определенной долей условности разбить на два основных этапа: этап понимания, уяснения смыслового содержания ИТ и этап передачи этого содержания средствами ПЯ. На первом этапе переводчик посредством анализа иноязычной формы идет к смыслу, на втором — от смысла к форме ПЯ. Каждый из этих основных этапов, в свою очередь, может быть разбит на ряд последовательно сменяющих друг друга ступеней в процессе перевода.

§2. Понимание является сложным процессом, характеризующимся различной степенью глубины. Результатом его должно быть установление определенных понятий и отношений (предметов и связей между ними), отражающих явления

действительности, описываемые в тексте (предметная ситуация). Другими словами, понимание текста тесно связано со способностью читающего выходить за его пределы в реальную действительность, ярко, конкретно и правильно представлять описываемую предметную ситуацию.

Предметно-логические связи отражаются в ИТ посредством отбора и организации языкового материала, поэтому основным средством проникновения в смысл текста является лексико-грамматический анализ. При этом следует иметь в виду, что всякий текст представляет собой сложное смысловое образование с единым логическим стержнем, где каждая языковая единица (слово, словосочетание, грамматическая конструкция, синтагма, предложение) не является абсолютно самостоятельной, а выполняет определенную функцию в формировании общего смыслового содержания и поэтому находится в отношении взаимного подчинения с другими единицами. Таким образом, точное значение слов и выражений в тексте всегда определяется контекстом и к правильному пониманию частей нужно идти от понимания целого. До тех пор пока текст или в определенной степени законченный в смысловом отношении отрывок, например абзац, не воспринят как целое, поэлементный анализ будет носить характер механического "складывания" смыслов, что значительно тормозит весь процесс понимания ИТ и часто приводит к смысловым искажениям и неточностям. В связи с этим, когда позволяют условия работы (при зрительно-письменном, зрительно-устном переводе), первой ступенью в понимании ИТ должен быть не непосредственный лексико-грамматический анализ одного предложения за другим, а предварительное прочтение всего текста (или его определенного отрывка), в результате чего "схватывается" общий смысл. В дальнейшем это значительно облегчает анализ отдельных предложений и понимание частных.

§3. На второй ступени, в процессе повторного чтения текста, на основе достигнутого первичного понимания

общего смысла осуществляется членение его на элементарные смысловые единицы ("семь" или "семантические компоненты") и устанавливается точный смысл каждого элемента посредством лексико-грамматического анализа предложений.

При этом грамматическому анализу принадлежит ведущая роль. Было бы ошибкой начинать данный этап работы над текстом непосредственно с уточнения значений отдельных слов. Здесь также важен принцип "от целого — к части". Для правильного понимания смыслового содержания того или иного отрезка текста, например предложения, в первую очередь необходимо произвести его синтаксическое членение, определить связи между его отдельными элементами и частями. Для письменных текстов на китайском языке это особенно актуально, поскольку синтаксические связи в китайском предложении, как известно, выражаются порядком слов и служебными элементами, а письменная форма китайской речи, в частности тексты газетно-публицистического стиля, характеризуется сложностью синтаксиса. Основную массу в газетных текстах составляют предложения сложные, с большим количеством определений и обстоятельств, со значительными разрывами между главными членами предложения. Неправильное понимание синтаксической структуры предложения ведет к искаженному представлению о характере отношений между элементами высказывания. Покажем это на одном примере:

3.1. 这些人和帝国主义及封建势力所支持的北方军阀袁世凯举行了谈判。

"Эти люди провели переговоры с северным милитаристом Юань Шикаем, которого поддерживали империалистические и феодальные силы".

Вследствие того, что между подлежащим 这些人 "эти люди" и сказуемым 举行了 "провели" существует разрыв, образовавшийся в результате постановки между ними пространственного косвенного дополнения, некоторые обучаемые ошибочно относят к группе подлежащего часть косвен-

Валерий Алексеевич Ростовцев

**УЧЕБНИК
ПО ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ
ПЕРЕВОДУ**

Китайский язык

Часть I

Редактор Н. И. Чалых

Технический редактор Т. А. Данилова

Для внутриведомственной продажи (цена 85 коп.)

Г-621423 Подписано к печати 29.11.83 Изд. № 1-А-5/83
Формат 60×84/8 4,6 печ. л. 16,3 уч.-изд. л. Зак. 39
Типография Военного Краснознаменного института